

Korrespondenz aus Valley Mills.
Valley Mills, Tex.,
25. Aug. 1911.
Lieber Volksblatt!
Nach längerem Schweigen will ich auch wieder einmal etwas von mir hören lassen. Leider alles Trauerberichte. Am 16. August ereigneten sich in unserer Gemeinde zwei Todesfälle; zunächst starb das 5 Monate und 10 Tage alte Schindchen Alwin des Herrn Tom Christ infolge hartnäckigen Fiebers. Dann starb, hochbelagt, im Alter von 89 Jahren, 10 Monaten und 11 Tagen, Mutter Kettler an Altersschwäche. Sie war das älteste Mitglied der St. Johannes Gemeinde zu Coryell, und hinterließ ihren tieftrauernden Gatten, zwei Söhne, elf Enkelkinder und dreizehn Urenkel. Beide Verstorbenen wurden am 17. August durch Herrn Pastor K. Ermisch auf hiesigem Friedhofe zur letzten Ruhe gebettet. Mögen sie selbts ruhen! Ferner starb am 19. August in ihrem Heim, zu Stamford, Tex., Frau Olga Bracher, Gattin des Herrn Pastor J. W. Bracher. Ihr Leichnam wurde nach Coryell übergeführt, wo Frau Pastor Bracher ihre Jugendjahre verlebte. Auf hiesigem St. Johannes Friedhofe wurde die Verstorbene am Vormittag des 22. August unter Aufsicht der Herren Pastoren C. Weber, P. Gogolin und K. Ermisch zur letzten Ruhe gebettet. Sie hinterließ ihren schmerzgebeugten Gatten und 4 kleine Kinder im Alter von 2 bis zu 8 Jahren. Frau Olga Bracher erreichte ein Alter von 29 Jahren, 10 Monaten und 18 Tagen. Möge sie sanft und in Frieden ruhen bis zu jenem Auferstehungsmorgen! Uns aber Herr, lehre bedenken, daß auch wir sterben müssen, auf daß wir hing werden.
Gustav Symank.

Correspondence from Valley Mills

Valley Mills, Tex.
25 Aug 1911

Dear Volksblatt!

After a long silence, I want everyone to hear something from me again. Unfortunately, it's all sadness to report. On August 16, two deaths occurred in our community; First, the 5 months and 10 day-old son, Alvin, of Mr. Tom Christ died due to persistent fever, Then, elderly, at the age of 89 years, 10 months and 11 days, mother Kettler died of old age. She was the oldest member of St. John's congregation in Coryell, and left her deeply grieving husband, two sons, eleven grandchildren, and thirteen great-grandchildren. Both deceased were laid to rest on 17 August by Pastor K. Ermisch in the local cemetery. May they rest in peace. Then died on August 19 in their home in Stamford, Tex., Mrs. Olga Bracher, wife of Pastor F. A. Bracher. Her body was sent to Coryell, where Mrs. Pastor Bracher spent her teenage years. In St. John's Cemetery on the morning of 22 August, the deceased was laid to rest under the guidance of the pastors C. Weber, P. Gogolin and K. Ermisch. She left her heavy-hearted husband and 4 small children aged 2 to 8 years. Mrs. Olga Bracher reached the age of 29 years, 10 months and 18 days. May she rest gently and peacefully until the morning of rebirth! But remember, sir, that we must also die, we are all going.

Gustav Symank

Translated by Sandra McNeely